

**Sens comparé<sup>1</sup> du "Qal" (pa<sup>al</sup>), du "Kavéd" (pi<sup>él</sup>) et du "Gorém" (hif<sup>il</sup>)**

3.011.R

verbe	sens au pa <sup>al</sup>	sens au pi <sup>él</sup>	sens au hif <sup>il</sup>
אבד	se perdre, être perdu, périr	perdre, faire périr	faire périr, anéantir
אבך	[אבך = brouillard, brume]	faire monter en volutes	faire monter en volutes
אבל	être en deuil, être désolé		désoler, affliger
אבס	engraisser, gaver	engraisser, gaver	entasser dans la mangeoire
אבק	1. étreindre, enlacer [2. אבק = poussière]	2. - אבק : saupoudrer, soulever de la poussière, dépoussiérer, épousseter - אבקק : pulvériser, réduire en poudre	2. polliniser
אבר	[1. אבר = aile] [2. אבר = plomb]	2. durcir	1. déployer ses ailes, prendre son envolée 2. durcir, endurcir
אגר	lier, attacher	lier, attacher, organiser en association	
אגר	tourner, déborder	prendre de flanc, tourner	
אגר	amasser, entasser, accumuler	entasser, stocker	
אדם	rougir, rougeoyer	rougir, colorer en rouge	
אדר	[אדר = splendeur, majesté]	glorifier, exalter, décorer	louer, glorifier ; renforcer, augmenter
אדש	rester indifférent	rendre inerte, neutraliser	rendre infifférent ; rendre inerte, neutraliser
אהב	aimer	inspirer de l'amour pour	rendre aimable
אהל	1. dresser des tentes	1. faire habiter sous la tente, abriter, couvrir, protéger	1. dresser des tentes ; abriter, couvrir, protéger 2. luire, éclairer, briller
און	se hâter, se dépêcher ; presser, hâter	(און : presser, serrer, écraser)	accélérer ; insister auprès de, inciter
אור	luire, briller		éclairer, illuminer ; allumer
אוש	bruire, froufrouter	- אוש : bruire, murmure, chuchoter - אושש : crépiter	faire bruire
און	1. écouter, ausculter	2. équilibrer, balancer	1. écouter
אזר	ceindre	entourer, ceindre, armer	

<sup>1</sup> D'après le *Dictionnaire Larousse Hébreu-français* de Marc M. COHN (Tel-Aviv, Achiasaf Publishing House LTD, 1973, 1991). Tous les verbes commençant par א et utilisés au moins à deux ou trois de ces binyanim sont répertoriés ici.

verbe	sens au pa <sup>al</sup>	sens au pi <sup>él</sup>	sens au hif <sup>il</sup>
אחד	[אחד = un]	unir, réunir, unifier ; singulariser, distinguer	unifier
אחז	saisir, prendre, manier	saisir	faire saisir
אחר	s'attarder	retarder, différer, tarder	retarder, remettre à plus tard
אטט	[אט = lentement]	אטט (et אטט) : ralentir	אטט : ralentir
אטם	boucher, fermer, obturer	obturer, imperméabiliser	rendre imperméable
אכל	manger ; consumer, engloutir, anéantir	consommer, consumer	
אכף	1. obliger, contraindre, imposer	2. seller	
אלה	1. jurer 2. se lamenter, se désoler		1. conjurer, adjurer
אלה	[אלה = Dieu]	diviniser	diviniser
אלח	infecter, souiller, contaminer	infecter, souiller, polluer	
אלל	1. [אלל = idole]	2. explorer, sonder	1. idolâtrer
אלם	1. devenir muet	1. réduire au silence 2. engerber, javeler	
אלף	1. apprendre, étudier [2. אלף = mille]	1. instruire, éduquer, apprivoiser, domestiquer	2. augmenter mille fois
אלץ	(nif <sup>al</sup> : être obligé, forcé)	obliger, forcer, contraindre	obliger, forcer, contraindre
אמד	évaluer, estimer	évaluer, estimer	évaluer ; devenir riche, s'enrichir
אמן	élever (un enfant), éduquer	exercer, entraîner, habituer	croire, avoir confiance
אמן	1. être fort, être courageux	1. fortifier, renforcer ; adopter 2. fermer	1. se fortifier
אמר	dire		préférer, choisir ; monter, hausser
אנה	1. être en deuil	2. tromper, escroquer 3. causer, occasionner	
אנס	forcer, obliger, contraindre, violer	faire violence à, contraindre, violer	
אנש	[1. nif <sup>al</sup> : tomber malade] [2. אנש = homme, mari]	[1. hitpa <sup>él</sup> : s'aggraver, empirer] 2. personnifier	2. personnifier
אסם	engranger, emmagasiner	emmagasiner	

verbe	sens au pa'al	sens au pi'él	sens au hif'il
אסף	rassembler, ramasser, réunir ; récolter ; servir d'arrière garde à ; recueillir ; enlever, retirer	ramasser, réunir, recueillir	
et [יסף]	ajouter, continuer à	réévaluer	ajouter, continuer à
אסר	lier, attacher ; atteler ; enchaîner, emprisonner ; interdire, défendre	enchaîner, emprisonner	
אפד	ceindre, revêtir	ceindre, envelopper	ceindre, couronner
אפל	être obscur, être sombre	- אפלל : obscurcir, assombrir - אפלל : obscurcir, assombrir	devenir obscur, s'obscurcir ; obscurcir, camoufler (les lumières)
אפס	disparaître, cesser, finir	anéantir, réduire à néant, mettre au point zéro	réduire à néant, annuler
אפק	[1. אפק = horizon] [2. אפק = lit d'une rivière]	2.retenir, réfréner	1. mettre à l'horizontale
אפר	[1. אפר = cendre] [2. אפר = bandeau, masque]	1. réduire en cendres ; enlever la cendre de 2. maquiller	1. devenir gris
אצל	prélever, impartir	ennoblir	répandre, diffuser ; anoblir
אצר	accumuler, amasser, stocker	amasser, stocker	
ארנ	tisser	tisser	
ארח	cheminer, voyager	recevoir (un hôte)	recevoir, loger (quelqu'un) chez soi
ארך	durer, se prolonger		allonger, prolonger ; différer ; s'attarder ; se prolonger
ארס	1. prendre à ferme, affermer	2. (= ארש) se fiancer (en parlant de l'homme) avec	
ארע	arriver (accidentellement)	arriver, se produire	
ארר	maudire	maudire, réprouver	maudire
אשם	être fautif, être coupable (+ être désert, désolé cf. שום)		accuser
אשר	1. marcher [2. אשר = bonheur]	- אשר : 1. conduire, guider 2. confirmer, attester, approuver ; acclamer, faire l'éloge de ; rendre heureux - אשר : ratifier	2. rendre heureux